

Sonia Cherbino

www.soniacherbino.com

info@soniacherbino.com

TÍTULOS DE ESTUDO:

Diploma de graduação universitária

Faculdade de Arquitetura e Urbanismo de Santos, Universidade Católica de Santos (UNISANTOS) Brasil, obtida em 1983.

Tese de Graduação em Urbanismo, prof Arq. Eideval Bolanho. – Habitação de interesse social, Favela Vila Zilda, Guarujá – 1º prêmio do Banco Nacional da Habitação (BNH)

Linguas:

ITALIANO – Istituto Italiano di Cultura di San Paolo e Università per Stranieri di Perugia, CELI 4 - Certificato di Conoscenza Italiano Livello 4.

INGLÊS – União Brasil Estados Unidos, Santos.

PORTUGUÊS – língua materna.

Cursos de especialização

Itália:

Técnicas de restauração de pintura “ad affresco” e de pedras (horas - 500).

Curso realizado com Bolsa de Estudos oferecida pelo Ministério Italiano “Affari Esteri”

Centro Europeo per i Mestieri del Patrimonio, Ilha de San Servolo, Veneza.

Brasil:

Cursos de breve duração em diferentes campos: Resistência dos Materiais, Paisagismo, Impacto Ambiental, Desenho e Pintura (método Betty Edwards), Restauração técnico papéis e livros, Informática.

Esperiência profissional atual

Tradutora e Interprete Profissional liberal, língua italiana e portuguesa.

Tradução (e revisão) de documentação técnica inerente ao setor de automatização industrial, manuais operacionais para máquinas industriais. Realização de traduções técnicas para empresas, como: *MECAL, IVECO, FERRARI, BARILLA, CAME, Grupo G.D., MONTPACK, KPL, NIROSOAVI, SIPA* entre outras..

Esperiência profissional anterior

Itália de 1995 a hoje

Escolas de línguas em Modena e Província: *Inlingua, Oxford School, British School, IBIS, Benedict School, entre outras*

Ensino da língua portuguesa para italianos, cursos individuais e grupos para empresas particulares ou escolas

1998 a 2001:

Empresa Logos Group s.p.a - Via Curtatona 5/2 Modena, Itália – www.logos.net.

Project Manager na gestão de projeto de tradução. Controle de qualidade dos projetos.
Responsável pelo idioma português dos serviços on-line: Logos Dictionary Multilingual e Verba, o Conjugador Universal.

de 1992 a 1998:

Atividade própria. Decorações de interiores, Pinturas Especiais e Trompe l'oeil. Restauração de afrescos. Restauração de objetos. Murais para fotografia publicitária e/ou cenografias. Algumas exposições individuais de obras em pintura sobre tela em técnica acrílica e a óleo.

Brasil de 1984 a 1991:

Arquiteto Junior, empresa Ameni Arquitetura e Consultoria S/C Ltda. - Av. Paulista 1776, São Paulo, Brasil.

Consultoria legislativa sobre normas técnicas em edificação e ocupação do solo urbano, impacto ambiental, para fins de projetos e reestruturação de Instalações Industriais e Comerciais, para empresas nacionais e multinacionais com sede em São Paulo (BR), entre as quais: *Gruppo Gerdau (siderurgia)*; *Van Leer (pachaging)*; *Sharp (eletrônica)*; *Simens (elétrica e eletrônica)*; *TrambustiNaue (acessórios auto)*; *Sandvik (máquinas industriais)*, *Arno s.a. (eletrodomésticos)*; *Lojas Mappin (comércio)*

CAMPOS DE ESPECIALIZAÇÃO EM TRADUÇÕES E INTERPRETAÇÃO:

Traduções nos setores: metal-mecânico, eletrônico, agroalimentar (HACCP/rastreabilidade), embalagens, têxtil, cerâmico. Tradução de documentação comercial, catálogos produtos de consumo em geral. Outros setores: cosmética, gastronomia, turismo e território, bens culturais, bio-arquitetura, doméstica, restauração, meio ambiente, energias alternativas.

Servizi di interpretariato:

Interpretação - consecutiva - durante cursos de formação e atualização profissional organizados pela empresa italiana G.D. S.p.a. Centro Studi Automazione localizada em Bolonha, para pessoal técnico proveniente de Portugal e do Brasil, de empresas como BAT - British American Tobacco e Philip Morris. Cursos relativos à linhas automatizadas de confecção e embalagem de cigarros para: Técnico de Manutenção Mecânica; Interface OPC - Operator Consol, Técnico Eletrônico Informático e Técnico Eletrônico Operacional (GDL, Siemens S7 - PLC).

Interpretação também em âmbito da Mediação Intercultural, de projetos educativos da Comunidade Européia e em âmbito da Cooperação Internacional entre países de cultura lusófona e italiana.

Principais clientes: *Prefeituras de Bolonha, Modena e Parma, Província de Modena, Bolonha Feiras, Instituto Comércio Exterior, Prefeitura de Reggio Emilia – Projeto Reggio Children.*

Uso de Software: Word, Excel, Powerpoint, PageMaker, Trados, DejaVu, Wordfast, Mneme, Transit.